

- II. Français. *C'est mal, ce que tu dis, ce que tu fais.*
Algonquin. MANATAT EKITON, ENDOTAMAN.
Iroquois. KARIŠAKSEN TSINAHOTEN SATON, TSINI SATIERHA.
- III. Français. *Considérons ce qu'est Dieu et ce que nous sommes.*
Algonquin. ENDITC KIJE MANITO ENDIIANG GAIE KINAŠINT MITONENINDANDA, *vel melius* : MITONENIMATA KINTO ENDITC KINAŠINT GAIE MITONENINDIZOTA ENDIIANG ; littéralement *Considérons le Grand Esprit comme il est ; nous aussi considérons-nous nous-mêmes comme nous sommes.*
Iroquois. Cette langue suivrait plutôt la tournure française : TETEŠIATORET TSINI HAIATOTEN NE NIIO, TSI ONI NII NITEŠAIA-TOTEN.
- IV. Français. *Voici celui que j'aime.*
Algonquin. MI ŠAAM ŠAIKIHAK.
Iroquois. KEN KAIEN RINORONKŠA.
- V. Français. *C'est lui que j'aime.*
Algonquin. MI IAA ŠAIKIHAK.
Iroquois. NE RINORONKŠA.
- VI. Français. *Ce n'est pas celui que tu disais.*
Algonquin. KAŠIN AŠISI ENATIBAN.
Iroquois. IAH NE TEKEN NE HETSITON.
- VII. Français. *Je crois qu'il est voleur.*
Algonquin. Tournez : *Il est voleur, je pense de lui* : NITA-KIMOTI, NIND INENIMA.
Iroquois. Tournez : *Je pense, est-il voleur ?* IKEHRE, RANENS-KŠAS-KAN ?
- VIII. Français. *Je ne pense pas que tu sois un ivrogne.*
Algonquin. Tournez : *Il est ivrogne, je ne pense pas de toi* : NITAMINIKŠE, KAŠIN NIT INEANIMISSINON.
Iroquois. RANE KAKASTA-KEN ? IAH TEKERHE ; ISE, EHNISIATOTEN ; littéralement : *Est-il ivrogne ? Je ne pense pas ; toi, ainsi tu es.*
- IX. Français. *Fais ce que tu dois, arrive ce qui pourra.*
Algonquin. ENENINDAGOŠIN ANI TOTAN, MANOTC KET ANI INOKŠEN.
Iroquois. TSINAHOTEN SATERIHONTE EHNATŠIERH, IAŠERONHATIE TSINENIAŠNSERE.
- X. Français. *Je désire que vous soyez sages.*
Algonquin. NI MISAŠENINDAM KITCI NIBŠAKAIEG.
Iroquois. KASKANEKS N'AEŠEŠATEŠEIENTON.

N. O.